

文/周霞

一、引言

随着我国对外交流的不断扩大、人际交往的日益频繁，社会对英语学习者英语综合运用能力的要求越来越高，如何用得体、地道的英语来进行交际就显得尤为重要。但由于不同的民族所处的环境不同，有着不同的语言习惯和社会文化习俗，人们说话方式或习惯不尽相同，在跨文化交际中难免会出现某些言语上的误解，即产生语用失误。因此，在外语教学过程中注重学生文化习得能力的培养成为必然的趋势。

尽管跨文化交际中“合作原则”、“礼貌原则”、“面子理论”等语用规则具有普遍性，但不同文化背景的人在遵循这些原则以及对影响遵循这些原则的因素的解释上却存在着差异。如果交际双方不了解对方文化中不同的交际风格、语用原则、语言及文化规约等，就会下意识地将本民族文化中的标准和模式带入交际中，导致语用失误，造成交际失败。本文通过分析语用失误的两种类型和产生语用失误的主要原因，以期交际者能自觉地发现谈话方式的差异，主动采取弥补措施，减少或防范语用失误，提高交际的成功率。

二、跨文化语用失误

语用失误不同于语法错误，语法错误从语言的表层结构就可以看出，听话人常常把这种错误归咎于说话者语言知识的缺乏，因此可以原谅。而语用失误并非是语言运用错误，而是说话不合时宜，或说话方式不妥，表达不合习惯等导致交际不能取得预期效果的失误(何自然,1997)。如果一个人能说一口流利英语，但交际时出现语用失误，听话人不会把他的失误归咎于语言能力，而很可能认为他不友好或缺乏教养(Thomas,1983)。Leech(1983)认为，人们在交际时应自觉地遵循会话原则及礼貌原则，如果违反这些原则，语言交流就会发生障碍。在与本族人交际时，交际者能自觉地遵循交往规则，顺利地进行语言交际。在跨文化交际中，交际双方虽然能意识到双方在文化和社会规范及语言方面存在的差异，但如果对双方对言语使用规则的差异认识不足，以本族语使用的规则作为交流原则，就可能对对方的话语做出错误的推论，导致交流障碍或冲突，从而无法实现彼此沟通。

Thomas(1983)认为，语用失误可以划分为语言语用失误和社交语用失误两大类。两类语用失误的区分不是绝对的，某一不合适的话语从一个角度看，可能是语用语言方面的失误，但从另一个角度看，也可能是社会语用方面的失误。

1. 语言语用失误

由于交际一方使用歧义词语或措辞不当，使对方没能理解语意而造成误解，即为语言语用失误。这是因为习得者把母语的言语行为策略或母语的对应词迁移到了目的语，由于其语用意义不同于目的语而造成失误。语用语言失误是显现的，在交际时只要稍加注意就可感觉到。在校园中我们经常听到类似“Teacher Zhang”的称呼，而在英语中“teacher”不能用作称呼语。英语中学生以“Dr./Prof.”+姓，或在得到教师同意时直接以名称呼教师，或使用“Mr./Mrs./Miss”+姓氏称呼没有学术头衔或职称的老师和行政管理人员。

2. 社会语用失误

Thomas(1983)指出运用社会价值标准做出正确判断属于人们的社交能力，而在语言表达上正确运用这些判断的能力则属于语用范畴。社会语用失误常常是由于不了解或不注意文化间的差异，用不同的社交准则去理解交际情景和交际双方之间的关系而出现判断失误。出现社会语用失误的根源在于不同的文化对什么是得体的语言行为看法不同。

例如：

A university student: You must have been tired, let me carry the bag for you .

A foreign teacher: No, I' m not tired.

该对话背景是一位中国学生在外籍教师下课时按中国人的方式提供帮助。学生的本意是出于关心，但外教误解了该学生的用意。因为英语中学生提供帮助的言外之意是教师力不从心，没有能力提自己的包。通常中国学生在跨文化交际中出现的社会语用失误主要是因不了解谈话双方文化背景的差异而影响了语言形式的选择，它涉及谈话双方的身份、语域、话题熟悉程度及人们的观念和思想，在交际中很难察觉和捕捉。

3语言语用失误和社会语用失误的相对性

两类语用失误的区分不是绝对的，因为语境不同，对话语理解的角度不同，有些语用失误既

可以看成是语用语言失误，又可理解为社会语用失误。例如，商店的售货员对外国客人说：“What do you want to buy?” 这使外宾非常不高兴，以英语的本族人听来这是不容气的询问，是很不礼貌的语言。用英语的正确表达为“Can I help you?” 这两句话的语义虽然相同，但语言外延行为不同。而前者如果语调恰当，在中国文化中是礼貌用语。这种失误既属于将汉语的习惯用语套到英语中去的语言语用失误，又属于使听话者听到这类似审问类的话语而引起不快的社交语用失误。

三、文化差异与语言学习

语言与文化有着密切的关系。任何语言都是在一定社会历史实践中产生和发展的，语言的产生和发展同时又促进了文化的发展。文化内容广阔，广义上是一个社会学术语，按照社会学家和人类学家对“文化”所下的定义，我们所说的“文化”是指一个社会所具有的独特的信仰、习惯、制度、目标和技术的总模式。（邓炎昌，刘润清 1989）不同民族有着不同的文化、历史和风俗习惯，各民族的文化和社会习俗又都通过该民族的语言表现出来。语言是文化的一部分，并对文化起着重要作用。从另一个方面看，语言又受文化的影响，反映文化。因此，学习外语不仅要掌握语音、语法、词汇和习语，而且还要懂得他们的社会文化和看待事物的方式。如果不了解民族文化就不可能对其话语做出准确的推论，从而妨碍交际的顺利进行。许多学生在理解目的语时，遇到的障碍并非语言知识造成的，而是由文化差异导致的。例如，中国人在吃饭前后打招呼的常用语“吃了吗？”而美国人则用“Hello!”或“Hi”。如果不理解其涵义，美国人会认为，这种打招呼是说：“没有吃的，我正要请你到我家去呢。”再如，汉语中的“上哪去啊？”这样打招呼的话直译成英语就是“Where are you going?”大部分讲英语的人听了会不高兴，它们反应很可能是：“It's none of your business!”

四、文化习得能力培养

我们不难得出结论，文化习得在外语教学有着非常重要的意义。那么在具体的外语教学中如何培养学生文化习得能力呢？培养学生文化习得能力可使用直接阐述法（侧重某一个特定的文化现象），比较法（可以从问候，称呼，赞扬等几个日常生活息息相关的方面作中西文化的比较），角色扮演法和案例分析法，这些方法各有侧重。直接阐述法和比较法是现在比较常用的方法。后两种方法由于具有灵活、轻松的特点，最易让学生在语言学习的过程中潜移默化地习得文化能力。

1. 角色扮演法。角色扮演适用于内容广泛的文化教学，它可以是简短的对话。例如，两个不同目的语文化的人见面是如何互相问候，怎样发出邀请，怎样告别等；它也可以是小短剧，学生可自己编写台词，反映由于文化差异而引起误解的真实事例。学生们在编排对话，短剧的过程中，合作精神和跨文化交际能力都会逐渐增强。教师在演出之后，组织学生进行讨论，最终引导学生明确地认识，处在不同的社会背景，身份、年龄不同的谈话对象，如何用合体的语言进行交际。

2. 案例分析法。学生可自己编写反映由于文化背景差异而导致交际失败的小故事，也可购买以此为内容的书籍。教师可安排学生读完小故事后，展开讨论，探寻交际失败的根源。这样的练习做多了，学生不仅可提高阅读，写作和口语能力，更重要的是他们的跨文化意识也相应增强了。当然不同的方法适用于不同的教学对象，这都要求教师不仅要有丰富的语言知识，而且还应是合格的社会文化知识导入者（作者单位：湖南株洲职业技术学院）

相关链接

打造特色品牌，发展石家庄文化产业
试论企业文化建设中的思想政治工作
国有企业廉洁文化建设的着力点
让营销文化起来
企业文化重构思路探讨
论我国民营企业文化建设
经济全球背景下跨文化语用失误与现代人才文化培训

本网站为集团经济研究杂志社唯一网站，所刊登的集团经济研究各种新闻、信息和各种专题专栏资料，均为集团经济研究版权所有。

地址：北京市朝阳区关东店甲1号106室 邮编：100020 电话/传真：（010）65015547/ 65015546

制作单位：集团经济研究网络中心